

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.09 «Теория и практика перевода языка изучаемого региона»

Объем трудоемкости: 3 зачетных единицы (108 часов, из них – 60,2 часа аудиторной нагрузки: практических 60 часов; 47,8 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Ознакомление студентов с базовыми понятиями переводоведения, формирование у них целостного представления о переводе как виде деятельности и его закономерностях, а также привитие прочных навыков основных видов переводческой деятельности с итальянского языка на русский язык и наоборот.

Задачи дисциплины:

1. Овладение основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на итальянском языке и систематически применять ее в профессиональной деятельности.
2. Овладение стандартными методами компьютерного набора текста на итальянском языке.
3. Изучение основ общей теории перевода.
4. Ознакомление с проблемами частных теорий перевода с итальянского языка на русский и наоборот.
5. Овладение умением вести переписку на итальянском языке, изучение особенностей специальных теорий перевода деловых писем, научных, технических, газетно-информационных, научно-популярных, рекламных и художественных текстов.
6. Овладение умением вести диалог, переговоры на иностранном языке, ознакомление с техникой переводческой деятельности и формированием некоторых универсальных переводческих приемов.
7. Развитие умения преодолевать типичные трудности перевода с итальянского языка на русский язык (и на оборот), имеющие регулярный характер и обусловленные сопоставительными характеристиками этих языков.
8. Расширение общей и переводческой эрудиции, совершенствование памяти, внимания.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Успешное изучение данного курса во многом зависит от наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, полученных ими ранее в ходе изучения таких дисциплин, как «Язык изучаемого региона. Базовый курс», «Практический курс языка изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональных коммуникаций», «Литература изучаемого региона: жанры, направления, эволюция», «Деловой язык изучаемого региона», «Спецкурс на языке изучаемого региона». В свою очередь, овладение определёнными общепрофессиональными и профессиональными компетенциями в рамках дисциплины «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» оказывается необходимым при дальнейшем освоении студентами дисциплины «Методика преподавания языка

изучаемого региона как иностранного», а также при написании выпускной квалификационной работы.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК/ПК):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-15	способностью владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности	основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на итальянском языке; наиболее распространенные имена и географические названия Италии; способы перевода и транслитерации русскоязычных имен и географических названий на итальянский язык	определять в письменном иноязычном тексте имена и географические названия; переводить наиболее распространенные имена и географические названия Италии без словаря; применять способы перевода и транслитерации русскоязычных имен и географических названий на итальянский язык	навыками выявления в устной италияязычной речи имен и географических названий; навыками использования двуязычных словарей для перевода имен и географических названий; навыками устного перевода итальянских имен и географических названий без словаря
2.	ОПК-16	владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	грамматику и лексику итальянского языка на уровне, позволяющем свободно, с минимальным использованием словаря набирать текст на итальянском языке	пользоваться словарями разных типов и другими информационными ресурсами по лингвистическим дисциплинам	основными типами оргтехники, стандартными методами компьютерного набора текста на русском и итальянском языках
3.	ПК-2	способностью вести диалог, переписку,	итальянский язык на уровне, достаточном для	составлять тексты социально-	итальянским языком на уровне,

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	ведения деловой переписки на изучаемом языке; основы стилистики письменных и устных текстов социально-бытовой и деловой тематики; правила речевого этикета в соответствии с ситуациями межкультурного общения	бытовой тематики; переводить тексты социально-бытовой тематики; применять знание языка при поиске и анализе информации об Италии; вести диалог, переписку, переговоры на итальянском языке	достаточном для ведения деловой переписки на изучаемом языке; базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода в социально-бытовой и деловой сфере

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предмет и задачи теории перевода	11	-	6	-	5
2.	Эквивалентность как базовое понятие теории перевода	11	-	6	-	5
3.	Основные виды перевода	11	-	6	-	5
4.	Особенности перевода фразеологических единиц					

		13	-	8	-	5
5.	Итальянский юмор: переводимость и непереводимость игры слов	11	-	6	-	5
6.	Переводческие соответствия	11	-	6	-	5
7.	Способы перевода. Основные типы лексических, грамматических и комплексных лексико- грамматических трансформаций	13	-	8	-	5
8.	Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода	11	-	6	-	5
9.	Основные трудности перевода с русского на итальянский и наоборот	15,8	-	8	-	7,8
	Итого по дисциплине:	107, 8	-	60	-	47,8

Курсовые работы по дисциплине не предусмотрены.
Форма проведения аттестации по дисциплине – зачет.

Основная литература:

1.Абраменко, Галина Андреевна.

Итальянский язык. Трудности перевода [Текст] : учебное пособие / Г. А. Абраменко. - М. : АСТ : Астрель : Восток-Запад, 2011 ; Владимир : ВКТ, 2011. - 217 с. - ISBN 9785170581948. - ISBN 9785271334863. - ISBN 9785478012106. - ISBN 9785226035890 : 99.44. (24 экз.)

2.Алексеева, Ирина Сергеевна.

Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 283 с. - (Изучаем иностранные языки) (Библиотека переводчика). - Библиогр. : с. 276-278. - ISBN 9785914130050 : 48 р. (10 экз.)

3.Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие - Ставрополь: СКФУ, 2016

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

4.Семенов, Аркадий Львович.

Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 154-155. - ISBN 9785769539695 : 173 р. 80 к. (10 экз.)

5.Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие - Казань: КНИТУ, 2011

Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Университетская библиотека ONLINE», «Лань», «Юрайт», «Znaniium.com».

Автор РПД: кандидат филологических наук, доцент кафедры дипломатии и зарубежного регионоведения Кубанского государственного университета О.Л. Бутто.